

Tisztelt Univer!

Első levelünkben arra a kérdésre kértünk választ, hogy miért hiányoznak a magyar nyelvű feliratok a Hungaricumnak nevezett termékeiken, amelyeket Romániában forgalmaznak, illetve amelyeket többségében magyar anyanyelvű fogyasztók vásárolnak, mivel a magyar konyha alapját képezik. Az Univernek címzett első levelünket [itt töltheti le](#). A cég válasza itt olvashatja.

From: UNiver  
Subject: Fogyasztói kérdés  
To:  
Cc:  
Date: Wednesday, November 28, 2012, 7:49 AM

Tisztelt Hölgyem, Uram!

Először is elnézést kérek a megkésített válaszáért, de beszélnem kellett az anyacég vezetőivel. Valóban nagy örömeinkre szolgál, hogy Önök így a szívükön viselik a magyar termékek sorsát és ennyire fontos a magyar szó. Bárcsak lehetne így forgalomba hozni a termékeket, de sajnos a román törvények nem teszik azt lehetővé. Még azért is figyelmeztetést kaptunk, hogy nem volt megfelelő méretű a betűk nagysága, így teljességgel lehetetlenné vált a két nyelvű címkék használata, a tubusok pedig nyomdatechnikai problémákba is ütköztek.

Igen, néhány nagykereskedő Magyarországról szerzi be a termékeket ( más termékekkel együtt), és ellátja kiegészítő papír címkével. Ez nem túl esztétikus, és nagyüzemileg ez nem is kivitelezhető.

Nagyon reméljük, hogy a több mint 20 éves piaci jelenlétünkkel elértük már azt, hogy tudják termékeinkről, hogy azok magyar termékek és Magyarországon készülnek, változatlan minőséggel,és megfelelő márkaépítéssel.

Bízunk benne, hogy Önöket továbbra is a fogyasztóink között tudhatjuk és soha nem fognak csalódní a termékeinkben, cégünkben.

Tisztelettel,

Univer

ÜGYVEZETŐ IGAZGATÓ

S.C. UNIVER PRODUCT S.R.L.

Tisztelt xxxx úr!

Tordaszentlászló november 29, 2012

Köszönöm válaszukat, megjegyzésünk nem csak az említett három termékre vonatkozott, hanem az összes Univer termékükre. (*Erős Pista, Paprika és Gulyáskrémek, Torma, stb.* )

Hangsúlyozni szeretném, hogy nem a román nyelvű feliratokat sérelmezem, hanem a magyar feliratok **teljes hiányát**. Nem értem, hogy a román nyelvűvel azonos méretű magyar feliratoknak elhelyezése a termékükön miért nem lehetséges.

A csomagolás méretére, a nyomdatechnikai problémákra valamint jogi problémákra való hivatkozásukat nem értem, hiszen Magyarországon az Erős Pista csomagoláson például német nyelvű szöveg is van. Ráadásul a magyarországi tubusokon, akciós ismertetőket is lehet találni, ami arra enged következtetni, hogy egy kisebb méretű betűtípus használata is lehetséges. Így nem értem a nyomdatechnikai gondokra vonatkozó magyarázatukat.(lásd az 2-es számú képet). Egyébként ezek a nyomdatechnikai problémák mind a flakonok mind az üvegek csomagolásnál fennállnak?

Európában a kétnyelvűség/többynnyelvűség egy normális és elfogadott kereskedelmi gyakorlat. Így a Benelux tagországokban élő fogyasztó számára természetes az, hogy a francia vagy német anyanyelvű kisebbség nyelvén is feltüntetik a termékek nevét és a termék információit.(1-es ábra) Romániában is léteznek olyan gyártók, aki számára természetes a kétnyelvű felirat. (lásd a 3-as, 4-es számú képet)

Fel szeretném hívni a figyelmét arra, hogy egy romániai (román tulajdonú) cég is kitűnő módon alkalmazza a kétnyelvűséget. Ezért fölteszem újra a kérdést, hogy ha az Alex&com, amely egy Galați megyei cég, termékein remek kereskedelmi érzékkel magyar nyelvű feliratokat is használ, akkor mivel magyarázza azt, hogy a romániai törvények az Önök termékei esetén ezt nem teszik lehetővé ?

Esetleg átküldenék-e nekünk azt a felszólítást, amelyet kaptak? Nekem vannak ismerőseim, akik nyelvi jogokkal foglalkoznak, és nagyon örvidenének egy ilyen felszólításnak. Az ezzel járó költségeiket természetesen megtérítem. Hisz egy ilyen felszólításnak véleményem szerint nincs jogi alapja. Romániában nincsenek olyan törvények, amelyek tiltják a magyar nyelvű feliratok használatát a kereskedelemben.

Röviden visszatérve levelére hozzáfűzöm, hogy továbbra sem értem, hogy miért reklámozzák termékeiket Hungaricumként, ha szégyellik és szándékosan mellőzik a magyar nyelv használatát az erdélyi/romániai piacon.

Múlt hétvégén egy marosvásárhelyi péknél vásároltunk, ahol minden terméknek a nevét igényesen magyar nyelven is feltüntették (a pulton, csomagoláson, stb.). Az üzletben volt egy Univer termékoszlop és szembeötlő volt, hogy egyetlen egy magyar betű sem volt egyik termékükön sem.

Egyébként nem kaptunk választ arra a kérdésünkre, hogy mikor jelennek meg a magyar nyelvű feliratok a termékeken, illetve hogy terveznek-e ilyen jellegű címke változtatást.

Válaszunkkal nem vagyok elégedett, és nagyon sajnáljuk, hogy Önök így viszonyulnak a magyar nyelv használatához. Nagyon csalódott vagyok, terméküket természetesen nem fogom továbbá vásárolni és erre felhívom a többi magyar nyelvet preferáló romániai fogyasztó figyelmét is.

Az Önnek címzett leveletem, a válaszukat és ezt a levelet nyilvánosságra szeretném hozni, amennyiben bármilyen kérdésük lenne, arra természetesen szívesen válaszolok.

Tisztelettel,

Drs. Landman Gabor, Balogh Iringó

Európai Fogyasztók

1 ÁBRA HÁROMNYELVŰSÉG A BENELUX ORSZÁGAIBAN. A Beneluxban az a természetes, hogy a termékek nevét és a termékinformációkat francia és német kisebbségi nyelven is feltüntetik, az egynyelvű termékek gyakorlatilag kivételt alkotnak.



SMEERKAAS 30+ NATUREL (in totaal 12% vet) met toegevoegd calcium / FROMAGE FONDU À TARTINER 30% M.G. e.m.s. nature (12% M.G. sur poids total) avec ajout de calcium / SCHMELZKÄSEZUBEREITUNG 30% Fett. i.Tr. NATUR (12% Fett absolut) mit Calcium

**Ingrediënten:** kaas, water, magere melkpoeder, melkeiwitten, smeltzouten E452, E339, calciumfosfaat E341, conserveermiddel E234. **Ingédients:** fromage, eau, poudre de lait écrémé, protéines de lait, sels de fonte E452, E339, phosphate de calcium E341, conservateur E234. **Zutaten:** Käse, Wasser, mager Milkpulver, Milcheiweiss, Schmelzsalze E452, E339, Calciumphosphat E341, Konservierungsmittel E234.

**Voedingswaarde / Valeur nutritive / Nährwerte p 100 g:**

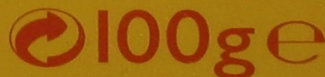
energie / énergie / Brennwert: 716 kJ (172 kcal) - eiwitten / protéines / Eiweiss: 14g - koolhydraten / glucides / Kohlenhydrate: 2g (waarvan suikers / dont sucres / wovon Zucker: 2g) - vet / lipides / Fett: 12g (waarvan verzadigd vet / dont gras saturé / wovon gesättigtes Fett: 7g) - voedingsvezels / fibres alimentaires / Ballaststoffe: 0g - natrium / sodium / Natrium: 1040 mg - calcium / calcium / Calcium: 800 mg\*.

\* 100% van de Aanbevolen Dagelijkse Hoeveelheid / 100% des Apportés Journaliers  
Recommandés / 100% des empfohlenen Tagesbedarfs

Koninklijke ERU  
Antwoordnummer 2184,  
3440 VB Woerden - Holland  
[www.eru.eu](http://www.eru.eu)

Bij voorkeur koel bewaren. Na openen gekoeld bewaren en beperkt houdbaar.  
De préférence à conserver au frais. Après ouverture conserver au frais, durée de conservation limitée.  
Bevorzugt kühl lagern. Nach Öffnung kühl lagern, begrenzt haltbar.

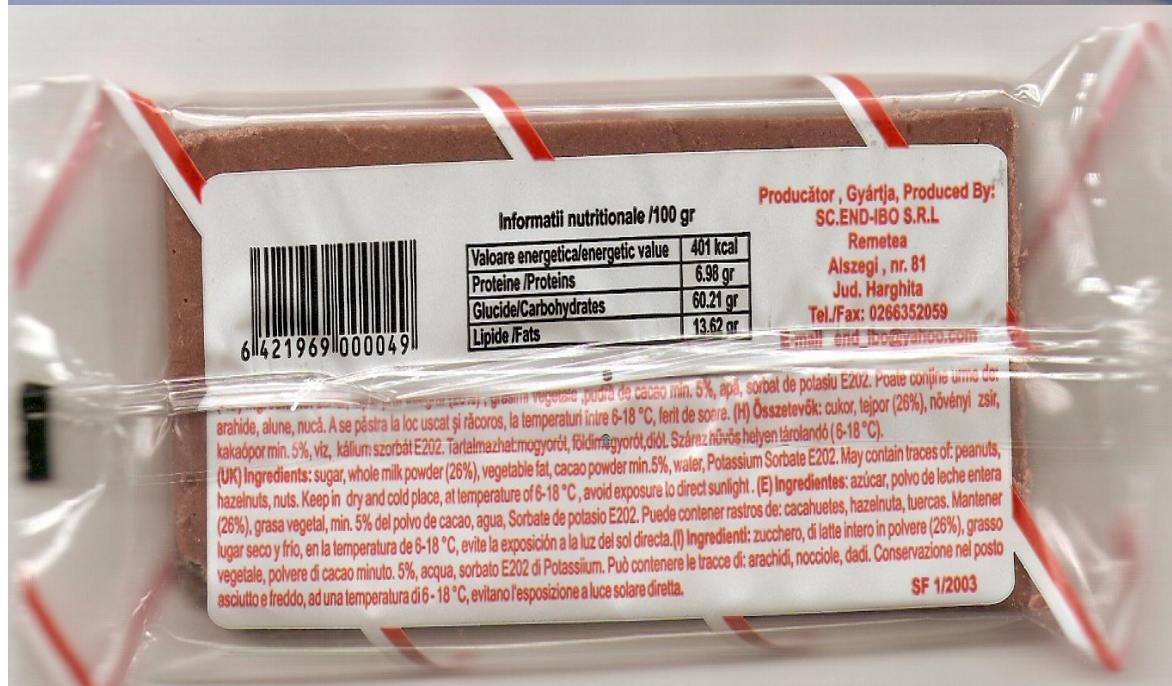
Ten minste houdbaar tot: zie zijkant.  
A consommer de préférence avant le: voir côté.  
Mindestens haltbar bis: Siehe Seitenaufdruck.



**2 ÁBRA TÖBBNYELVŰ ERŐS PISTA** , Magyarországon többnyelvű feliratok találhatóak az Erős Pista termékeken, ez Romániában miért nem lehetséges? Csak Romániában vannak nyomdatechnikai nehézségek?



**3. ÁBRA KÉTNYELVŰ ROMÁNIAI TERMÉK** Tudomásunk szerint az alábbi termék csak Romániában kapható, ennek ellenére igényesen kétnyelvű, ezek szerint Hargita megyében más törvények vannak érvényben, mint Máramaros megyében, ahol az Univer Products S.r.l székhelye van.?



**4. ÁBRA, ROMÁNIAI, ROMÁN GYÁRTÁSÚ CSOMAGOLÁS.** Ha egy Galati megyei cég ilyen igényesen tudja biztosítani a kétnyelvű feliratokat, akkor egy magyarországi cég, egy Hungaricum termék esetén erre miért nem képes. Romániában nincsenek olyan törvények, amelyek tiltják a magyar nyelv használatát a kereskedelemben, az egyetlen kivétel fogyasztóvédelmi indokból lehet, amelyek bizonyos román nyelvű információt kötelezővé tehet a magyar nyelv mellett. Az alábbi csomagolás teljesen összhangban van a romániai törvényekkel.



Nagyobbak a magyar betűtípusok, a legtöbb információ csak magyarul van. Ezek szerint Galati megyében más törvények vannak érvényben, mint Máramaros megyében, ahol az Univer Products S.r.L székhelye van .



# SANYI KONYHÁJA

## Gulyás fűszerkeverék Condimente pentru Gulaş

A legrégebbi időkbe nyúlik vissza a gulyás eredete, és tükrözi a magyarok hitvilágát is, mely szerint az étel akkor teljes, ha benne van a Világfa minden szintjéről az erő és a tudás: a földalatt növény gyökérzöldség, a földön termő fűszerek és rajta legelő állatok, s mindezt a tűz, a víz, a levegő ereje, a szakács tudása és szeretete varázsolja nemcsak testi, hanem lelki táplálékká is. A pörköltöz hasonlóan a gulyás is a férfiak specialitása, juhászetel, ami bográcsban, a nyílt tűzön és szabad ég alatt az igazi.

Javasoljuk, hogy használata a tartalmának a tasakot a előállítására 1 kg hús/ Se recomandă a se folosi conţinutul unui plic pentru prepararea a 1 kg de carne.

**(HU)Összetevők:** édes paprika, só (akár 32%), kömény, koriander, borókabogyó, hagymapor, fokhagymapor; **(RO-MD)Ingrediente:** boia dulce, sare (max 32%), chimen, coriandru, enibahar, praful de usturoi.

**Származási hely/ Tara de origine:** România  
Csomagolva a higiéniai és minőségi szabályok maradéktalan betartásával.

Száraz, hűvös helyen tartandó/ Pentru menţinerea calităţii produsului, vă recomandăm să-l păstraţi în locuri uscate şi răcoroase.

Tápérték adatok/ Valori nutritionale medii	A 100g termék Pt 100g produs	A 1 adag - 20g termék Pt 1 portie - 20g produs	% CZE* adagonként/ pe portie
Energiatartalom/ Valoare energetica	249,5kcal/ 1050,5kJ	49,9kcal/ 210,1kJ	2,5%
Fehérjék/Proteine	9,2g	1,84g	3,68%
Szénhidrátok/ Glucide	35,4g	7,08g	2,62%
ezekből cukrok/ din care zaharuri	10,6g	2,12g	2,35%
Zsír/ Lipide ebből telített	7,9g	1,58g	2,25%
zsírsav/ din care saturate	0,86g	0,17g	0,85%
Rostok/Fibre	21,9g	4,38g	17,5%
Só/Sodiu	0,032g	0,0064g	0,25%

\* Napi javasolt felnőtt adag egy 2000 kcal diéta alapján/  
Cantitatea zilnică estimată pentru un adult, pe baza unei  
diete de 2000 kcal 1 adag/1 portie = 20g

Neto tömeg/ Cantitate netă:  
Minőségét megőrzi/ A se consuma  
de preferință înainte de:

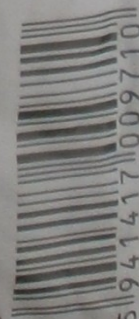
LOT 121003  
15 10 2014  
e 20 G

Gyártó/  
Produs de:

**ALEX & COMP**

Sat Vânători, Com. Vânători  
Str. Foltanul nr. 1c, Jud. Galați  
Tel: 0236/477665  
www.alexcomp.ro

Élelmiszer-, minőség- és  
környezetbiztonsági irányítási  
rendszer által szabályozva, az ISO  
9001:2008 és ISO 22000:2005  
szabványoknak megfelelően



### 5. ÁBRA AZ EURÓPAI REGIONÁLIS NYELVEK KARTÁJA ÁLTAL BIZTOSÍTOTT JOGOK.

A magyar nyelvet Romániában több európai, bilaterális törvény is védi és lehetségessé teszi a hivatalos használatát Romániában. Ráadásul az Európai Regionális Nyelvek Kartája védi és bátorítja a magyar nyelv használatát.

További információkat az alábbi honlapon találhat: [WWW.LANGUAGE-RIGHTS.EU](http://WWW.LANGUAGE-RIGHTS.EU)

Hollandiában, a kizárólagosan fríz nyelvű feliratokkal ellátott termékeket is lehet forgalmazni az Európai Regionális Nyelvek Kartája értelmében.



Forras <http://www.bakkerij-surhuisterveen.nl> es [poerbest.nl](http://poerbest.nl)